

ROALD DAHL

РОАЛД ДАЛ

ЧАРЛИ И ШОКОЛАДОВАТА ФАБРИКА

Илюстрации
Куентин Блейк



enthusiast



БЪРЗО!

УЖАСНИ ПАКОСТНИЦИ,
НАПИШЕТЕ името си тук, за да
знаят всички, че **тази книга**
Е ВАША.



РОАЛД ДАЛ бил

шпионин, боен пилот, изследовател на шоколада и изобретател в сферата на медицината.

Освен това е автор на *Чарли и шоколадовата фабрика*, *Матилда*, *ГДВ* и още много великолепни истории.

РОАЛД ДАЛ СИ ОСТАВА РАЗКАЗВАЧ № 1 В СВЕТА.



КУЕНТИН БЛЕЙК

е илюстрирал повече от 300 книги и бил любимият илюстратор на Роалд Дал.

През 1980 г. той печели престижния медал „Кейт Грийнуей“. През 1999 г. става първият Детски лауреат, а през 2013 г. е удостоен с рицарско звание за приноса си към илюстрирането на книги.

ЗАПОЗНАЙТЕ СЕ:



Чарли
Бъкет



Господин
Уили
Уонка



ОГЪСТЪС
Глуп



Майк
Тиви



Верука
Солт



Вайълет
Борегард



Умпа-лумпите

ROALD DAHL
**РОАЛД
ДАЛ**



ЧАРЛИ и **ШОКОЛАДОВАТА
ФАБРИКА**

Превод от английски
Жанета Шинкова

Илюстрации
Куентин Блейк

enthusiast
София, 2020

Roald Dahl
Charlie and the Chocolate Factory

Text copyright © The Roald Dahl Story Company, 1964
Roald Dahl is a registered trademark of The Roald Dahl Story
Company Ltd.

Illustrations copyright © Quentin Blake, 1995
All rights reserved

Роалд Дал
Чарли и шоколадовата фабрика

- © Жанета Шинкова, превод, 2010, 2020
- © Куентин Блейк, илюстрации, 1995, 2010, 2020
- © Куентин Блейк, художник на корицата, 1995, 2010, 2020
- © Биляна Славкова, адаптация на корицата, 2020
- © **Enthusiast** – запазена марка на „Алто комюникейшънс енд пбъблишинг“ ООД, 2010, 2020

ISBN 978-954-8657-04-4

Ha Teo

Съдържание

1. Ето го и Чарли	13
2. Фабриката на господин Уили Уонка	21
3. Господин Уонка и индийският принц	27
4. Загадъчните работници	30
5. Златните билети	35
6. Първите два златни билета	38
7. Рожденият ден на Чарли	44
8. Намерени са още два златни билета	48
9. Дядо Джо решава да рискува	54
10. Семейството започва да гладува	57
11. Чудото	63
12. Какво пишеше на златния билет	67
13. Настъпва големият ден	75
14. Господин Уили Уонка	79
15. Шоколадовата зала	86
16. Умна-лумпите	92
17. Огъстъс Глуп попада в тръбата	96
18. Пътешествие по шоколадовата река	105
19. Залата за изобретения – Вечни смукалки и Карамели за коса	112
20. Голямата машина за дъвки	117
21. Сбогом, Вайълет!	120

22. По коридора	129
23. Кръговидните квадратни бонбони	135
24. Верука в Ореховата зала	139
25. Големият стъклен асансьор	149
26. Шоколадовата телевизионна зала	156
27. Майк Тиви изпратен по телевизията	162
28. Остава само Чарли	175
29. Другите деца се връщат у дома	181
30. Шоколадовата фабрика на Чарли	184

В тази книга се разказва за пет деца

ОГЪСТЪС ГЛУП

Лакомник

ВЕРУКА СОЛТ

Разглезено от родителите си момиче

ВАЙЪЛЕТ БОРЕГАРД

Момиче, което по цял ден дъвче дъвка

МАЙК ТИВИ

Момче, което по цял ден гледа телевизия

и

ЧАРЛИ БЪКЕТ

Положителният герой

1

Ето го и Чарли



Тези двама много възрастни хора са бащата и майката на господин Бъкет. Казват се дядо Джо и баба Джоузефин.



А пък *тези* двама много възрастни хора са бащата и майката на госпожа Бъкет. Те се казват гядо Джордж и баба Джоржина.



Това е господин Бъкет. Това е госпожа Бъкет. Те си имат син на име Чарли Бъкет.



А това е Чарли.

Приятно ми е да се запозная с вас. И с вас. С вас също. За него е удоволствие да ви се представи.

Цялото семейство – шестимата възрастни (пребройте ги!) и малкият Чарли Бъкет – живеят заедно в малка гървена къщичка в покрайнините на един голям град.



Къщата не беше достатъчно просторна за толкова хора и животът на всички бе крайно неудобен. В нея имаше всичко на всичко две стаи и само едно легло. То беше запазено за бабите и гредниците, защото те бяха много стари и уморени. Толкова уморени, че въобще не ставаха от него.

Дядо Джо и баба Джоузефин лежаха от едната страна, а дядо Джордж и баба Джорджина – от другата.

Господин и госпожа Бъкет заедно с малкия Чарли спяха във втората стая, на гюшеци върху пода.

През лятото това не беше толкова лошо, но през зимата по цяла нощ над пода се носеше мразовито течение и беше ужасно.

И дума не можеше да става да си купят по-хубава къща, нито дори още едно легло, в което да спят. Бяха прекалено бедни.

От цялото семейство само господин Бъкет имаше работа. Той работеше във фабрика за паста за зъби и там по цял ден седеше на една пейка и забиваше малки капачки на вече пълните тубички. Но на забивача на капачки на паста за зъби не плащат особено много и колкото и да се стараеше, колкото и бързо да забиваше капачките, горкият господин Бъкет така и не успяваше да спечели достатъчно, за да купи и половината от нещата, необходими за едно толкова голямо семейство. Парите не стигаха дори за нормална храна за всички. Единственото, което можеха да си позволят, беше хляб с маргарин за

закуска, варени картофи и зеле за обяд и зелева супа за вечеря.

В неделя беше малко по-добре. Очаквах я с нетърпение, защото, макар тогава да ядяха същото, можеха да си сипят допълнително.

Разбира се, семейство Бъкет не гладуваше, но всички – двамата стари дядовци, двете стари баби, майката и бащата и особено малкият Чарли – от сутрин до вечер усецаха празнота в стомасите си.

Чарли страдаше най-много. И макар майка му и баща му често да се лишаваха от своя обяд или вечеря в негова полза, това галеч не бе достатъчно за едно растящо момче. То отчаяно се нуждаеше от нещо по-засищащо и питателно от зеле и зелева супа. А онова, за което жагуваше по-силно от всичко, беше... ШОКОЛАД.

Сутрин, на път към училище, Чарли виждаше огромни плочки шоколад, натрупани по витрините. Той спираше, взираше се в тях, притиснал нос о стъклото, и преглъщаше. Всеки ден често-често другите деца измъкваха от джобовете си блокчета кадифено гладък шоколад и лакомо мляскаха, а *това*, разбира се, си беше *чисто* изтезание.

Чарли Бъкет вкусваше малко шоколад само веднъж в годината, на рождения си ден. Цялото семейство пестеше за този специален случай и когато дойдеше големият ден, винаги поднасяха на Чарли едно малко шоколадче – да си го изяде цялото съвсем сам. И всеки път, когато го

получеше в прекрасното утро на рождения си ден, той го прибираше внимателно в малка гървена кутийка и му се възхищаваше, сякаш беше от чисто злато. През следващите няколко дни си позволяваше само да го гледа, без да го докосва. И накрая, когато вече не изгържаше, обелваше *едва-едва* от едното ъгълче, така че да се покаже едно *миниатюрно* късче шоколад, и гризваше *съвсем мъничко* – колкото прекрасната сладост да плъзне бавно по езика му. На следващия ден си гризваше отново – и така нататък, ден след ден. По този начин шоколадчето от шест пенса за рождения му ден стигаше на Чарли за повече от месец.

Но аз още не съм ви разказал за онова ужасно нещо, което тормозеше влюбения в шоколада Чарли повече от *всичко* друго на света. За него то беше много, много по-лошо, отколкото да гледа блокчетата шоколад по витрините или да наблюдава как другите деца гъвчат вкусен шоколад пред очите му. Това беше най-чудовищното мъчение, което можеш да си представиш. Ето какво бе то:

Точно в този град се намираше ОГРОМНА ШОКОЛАДОВА ФАБРИКА и тя *дори* се виждаше от къщичката на Чарли!

Представете си само!

И не беше просто обикновена грамадна шоколадова фабрика, а най-голямата и най-прочутата в целия свят! ФАБРИКАТА НА УОНКА, която принадлежеше на господин Уили Уонка – най-ве-

ликия изобретател и създател на шоколади в света.

И каква гигантска, страхотна фабрика беше това! Беше скрита зад големи железни порти, обграждаше я висока стена, от комините ѝ изригваше пушек, а дълбоко отвътре се чуваше странно свистене. Отвън пък, на цял километър наоколо, въздухът ухаеше упоително на топящ се шоколад!

По два пъти на ден, на отиване и на връщане от училище, малкият Чарли Бъкет минаваше точно край портите на фабриката. И всеки път той забавяше ход, вдигаше нос и вдъхваше дълбоко и жадно прекрасния шоколадов аромат, който го заобикаляше.

О, колко обичаше това ухане!

И как само жадуваше да попадне във фабриката, за да я зърне отвътре!

Роалг Дал
ЧАРЛИ И ШОКОЛАДОВАТА ФАБРИКА

Превод *Жанета Шинкова*
Отговорен редактор *Петя К. Димитрова*
Редактор *Велислава Вълканова*
Коректор *Снежана Бошнакова, Цвета Нинкова*
Илюстрации *Куентин Блейк*
Дизайн на корицата *Куентин Блейк*
Адаптация на корицата *Биляна Славкова*
Предпечат *Биляна Славкова*

Английска. Четвърто издание
Формат 84x108/32
Печатни коли 13
ISBN 978-954-8657-04-4

Издава

enthusiast

Запазена марка

на „Алто комюникейшънс енд пбблишинг“ ООД

София, ул. „Кракра“ № 20

тел.: 02/ 943 87 16

email: office@enthusiast.bg

Книгите на „Ентусиаст“ можете да закупите
от www.enthusiast.bg



Печат РОПРИНТ

АЗ, УИЛИ УОНКА,

РЕШИХ да поканя

ПЕТ ДЕЦА

да посетят тази година

моята **ФАБРИКА.**

ПЕТИМАТА ЩАСТЛИВЦИ

могат да видят всички

ТАЙНИ И

ВЪЛШЕБСТВА.



www.roalddahl.com

www.entusiast.bg



9

789548 657044

Цена 15 лв.

**ROALD
DAHL**
РАЗКАЗВАЧ
НОМЕР ЕДНО
В СВЕТА

За повече информация за благотворителните инициативи, моля, посетете www.roalddahl.com